

ЭО, 2013 г., № 1

© **О.И. Курто.** Рец. на: *Сун Чжао-линь, Ли Лу-лу. Традиционные праздники Китая в иллюстрациях* / Пер. с кит. яз. М.: Вост. лит., 2012.

Важным событием уходящего 2012 г. стал долгожданный выход в свет книги о традиционных праздниках Китая. Вот уже несколько десятилетий существует острая нехватка информации об этом значимом явлении китайской культуры. К сожалению, ранее созданные научные труды до сих пор не ответили на большую часть существующих вопросов. В итоге даже у молодых синологов отсутствует четкое представление о корнях и сущности того или иного традиционного китайского праздника. В сознании же простых обывателей, интересующихся историей и культурой Китая, сложился и вовсе размытый, неструктурированный образ, дополняемый лишь знанием времени проведения торжества и сопровождающих его церемоний. Вместе с тем национальный китайский праздник – это буйство красок. Неслучайно многие путешественники стремятся приехать сюда именно в дни праздника.

Сочетание традиций и современных реалий делает торжества особенно познавательными для историков и этнографов. Интерес представляет все: костюм, убранства, кушанья, танцы, песни, обряды и пр. Красной нитью через весь праздник непременно проходит какое-либо знаковое событие – реальное или вымышленное. Именно оно, как правило, фиксируется в виде комплекса символов в костюме, находит отражение в праздничном меню, в церемониях. Несмотря на присутствие традиций, единых для всех участников, каждый регион, как правило, обогащает праздник собственными нововведениями. Некоторые из них носят временный характер и постепенно исчезают, другие приживаются и становятся неотъемлемой частью торжества. Однако и те, и другие одинаково значимы для исследователя, поскольку отражают ход развития национальной культуры. Фиксация региональной специфики – одна из задач полевых исследований этнографа.

В настоящее время число работ российских специалистов, посвященных традиционным праздникам народов Китая, крайне мало. Наиболее известные из них – это труд В. Эберхарда “Китайские праздники” (*Эберхард 1977*), книга “Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии” (Обычаи 1985) под редакцией Р.Ш. Джарылгасиновой и М.В. Крюкова и монография А.Л. Верченко “Китайские народные праздники” (*Верченко 2002*). Безусловно, этого явно недостаточно. Именно поэтому работа двух китайских авторов, Сун Чжао-линь и Ли Лу-лу, вызывает особый интерес.

В данной книге авторы рассмотрели семь традиционных праздников, включенных в изданный Министерством культуры КНР “Перечень объектов нематериального культурного наследия государственного значения”. И ее главным отличием от других книг по китайской истории и культуре, публикуемых в России, является тот факт, что она рассчитана на китайца, а не на европейца. Лишь важное событие – Год Китая в России (2007 г.) – сделало возможным выход этой книги на русском языке. Первоначально за реализацию проекта взялась китайская издательская компания “Книги мира”. Результатом работы стала книга “Традиционные праздники Китая в иллюстрациях”, вышедшая в свет пять лет назад. Качественная с точки зрения полиграфии, она, тем не менее, доставила немало веселых минут своим читателям, поскольку перевод, выполненный китайскими специалистами, имел массу изъянов. Однако значимость затронутой темы была столь велика, что спустя некоторое время было принято решение переиздать книгу, внося в нее необходимые правки.

За осуществление столь важной задачи взялось самое авторитетное востоковедное издательство нашей страны – “Восточная литература”. Была проделана колоссальная работа по переводу сложного китайского текста, изобилующего целым рядом труднопередаваемых на русском языке понятий. Недостаточная проработанность тематики, отсутствие необходимого лингвострановедческого словаря, закрепляющего за определенными явлениями конкретные общепризнанные в российской науке названия, сильно затрудняли работу переводчиков и редакторов. Отдельную сложность представлял перевод стихотворных фрагментов. Благо некоторые из них ранее переводились на русский язык известными отечественными синологами и могли быть процитированы в этом издании. Конечный вариант текста книги неоднократно выверялся. Важно было не только передать неизменный замысел автора и дух традиционной китайской культуры, но и сделать текст понятным российскому читателю, не внося избыточных пояснений. Эта задача была особенно сложна, ведь, повторимся, произведение рассчитано на читателя-китайца, что, с одной стороны, сделало текст сложным для перевода, а с другой – ценным для этнографов и синологов.

Сильной стороной книги, особенно с точки зрения Китаеведения, является наличие в ней транскрибированных наименований различных явлений китайской истории и культуры. Понимая, что до утверждения единой лексической базы, применимой в отношении традиционных китайских праздников, названия многих явлений могут быть по-разному переведены на русский язык, российские переводчики снабдили русский текст транскрибированной записью наименований тех реалий, перевод которых может вызвать разногласия либо может потребоваться специалисту для дальнейшей работы.

Первая характерная черта книги, которая сразу же бросается в глаза, – это изобилие иллюстративного материала. Текст работы не просто сопровождается неким визуальным рядом – он интегрирован в него. Сун Чжао-линь и Ли Лу-лу сделали репродукции известных китайских картин и лубков, связанных с темой праздников, частью повествования. В итоге книга воздействует на сознание читателя с удвоенной силой – силой слова и силой образа. Как известно, китайский язык – это не только звук, но и картинка. Китайцу важно не только услышать звучание слова, но и увидеть его иероглифическое изображение, воплощающее в себе всю полноту вкладываемого в слово смысла. Отсюда такое поклонение грамотности. Ведь грамотность – это умение писать иероглифы, а иероглиф – это совершенство в выражении мысли, воплощенное в информационно насыщенной картинке. Данная книга создана по этому же принципу. Читатель знакомится с текстом и подтверждает его зрительным образом. Как показала эта работа, такая система восприятия эффективна не только для китайцев, но и для нас.

Книга состоит из семи глав и библиографии. Каждая глава посвящена одному из семи праздников – Чуньцзе (Праздник весны), Юаньсяо (Праздник фонарей), Цинмин (Праздник чистого света), Дуанью (Праздник двойной пятёрки), Циси (Праздник двойной семерки), Чжунцю (Праздник середины осени), Чуньян (Праздник двойной девятки). Каждая глава имеет разделы. С некоторыми вариациями практически во всех главах есть разделы, посвященные происхождению праздника, приготовлениям к нему, самой процедуре торжества с сопутствующими ей церемониями и развлечениями. Авторы, анализируя древние письменные источники, рассказывают о предпосылках возникновения праздников, выверяют различные версии. Они показывают эволюцию праздников и их нынешние формы. Особую ценность представляет описание обычаев и церемоний, распространенных в различных регионах Китая. Как ни странно, общие для всей страны герои торжества – исторические или вымышленные – нередко имеют разную “биографию”. Так происходит, когда новые традиции насаждаются на уже имеющиеся в той или иной провинции. В результате новый персонаж, внешне сохраняя общепринятый образ, впитывает локальную специфику, становясь ближе жителям конкретной местности. Например, существуют самые разнообразные версии возникновения праздника Дуанью. Согласно одним источникам, в пятый день пятого месяца покончил с собой, бросившись в воды реки Мило, несогласный с политикой своего правителя советник Цюй Юань. Согласно другой версии на лодках в форме драконов готовились к сражениям на воде солдаты царства Юэ. Согласно третьей версии Дуанью – день поминовения сановника У Цзы-сюя, покончившего с собой по несправедливому приказу правителя царства. Согласно четвертой – в этот день девушка Цао Э спасла своего отца. Таким образом, читатель сам может выбрать наиболее достоверную, с его точки зрения, версию.

Несомненный интерес представляют приводимые в конце каждой главы таблицы, в которых указывается точное время празднования того или иного праздника в период с 2006 по 2015 г. Эти сведения могут быть полезны не только специалистам, но и путешественникам, планирующим поездку в Китай на дни китайских праздников.

В целом книга заслуживает большого внимания этнологов, синологов, историков и всех, кто интересуется культурой Китая. В настоящий момент она не имеет аналогов на российском книжном рынке, представляя собой первое издание, которое столь подробно и последовательно освещает тему традиционных китайских праздников. Данную работу не просто интересно читать – ее приятно иметь в домашней библиотеке. Высококачественные репродукции известных китайских картин и лубков привлекут внимание читателей разных возрастов, а прекрасный язык перевода делает чтение научной книги по-настоящему увлекательным.

Литература

- Верченко 2002 – Верченко А.Л. Китайские народные праздники. М.: Ленорм, 2002. 96 с.
Обычаи 1985 – Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Новый год / Отв. ред. Джарылгасинова Р.Ш., Крюков М.В. М., 1985.
Эберхард 1977 – Эберхард В. Китайские праздники. М., 1977.